



REMEMBRANCE DAY, 10 :30 AM

NOVEMBER 10 NOVEMBRE 2019

LE JOUR DU SOUVENIR, 10H30

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir une carte de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrandes ou la remettre à un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour prendre un café ou un thé équitable après le service.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext. 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook: ChristChurchMTL

Twitter: @ChristChurchMTL

Instagram: ChristChurchMTL

The Canadian Grenadier Guards

It is with great pleasure that we welcome today the Canadian Grenadier Guards in their regimental church. The Canadian Grenadier Guards (CGG) is a primary reserve infantry battalion. Located in the heart of Montreal, it is Canada's oldest militia unit. The role of the CGG is to provide combat ready infantry deployment troops in accordance with tasks assigned from the Department of National Defence.

The Regiment has supplied reserve soldiers to assist in United Nations Forces in locations such as the former Yugoslavia, Cyprus, Egypt, Golan Heights, and presently to Afghanistan. In addition to this operational role, each summer the CGG fulfills federal public duties by the provision of an infantry company plus for the "Changing of the Guard" ceremony on Parliament Hill in Ottawa — our national capital.

Priest The Very Rev'd Bertrand Olivier

Christ Church Cathedral Choir

Director of Music Dr. Jonathan White

Assistant Organist Nicholas Capozzoli

Organ Scholar Ethan Hill

Children's Church

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church.

We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

Donations

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

To make an etransfer, or If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Les Canadian Grenadier Guards

C'est avec grand plaisir que nous accueillons aujourd'hui les Canadian Grenadier Guards dans leur église régimentaire. Les Canadian Grenadier Guards (CGG) constituent un bataillon d'infanterie de la Première réserve. Il s'agit de la plus ancienne unité de milice du Canada, et elle est située au cœur de Montréal. Le rôle des CGG consiste à fournir des troupes de déploiement d'infanterie prêtes au combat, selon les tâches assignées par le ministère de la Défense nationale. Le Régiment a fourni des réservistes pour appuyer les forces de l'ONU à des endroits comme l'ex-Yougoslavie, Chypre, l'Égypte, le plateau du Golan et en Afghanistan. En plus de leur participation aux opérations, les CGG accomplissent chaque été des tâches publiques fédérales en fournissant une compagnie d'infanterie pour la cérémonie de la relève de la garde sur la Colline du Parlement, à Ottawa, notre capitale nationale.

Prêtre Le très révérend Bertrand Olivier

Chœur de la cathédrale Christ Church

Directeur de musique Dr. Jonathan White

Assistant Organiste Nicholas Capozzoli

Apprenti-organiste Ethan Hill

Ministère auprès des enfants Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle Saint-Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

Offrandes

Pendant l'hymne de l'offertoire, vous aurez l'occasion de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous les gens qui veulent prier, recherchent la paix ou un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Pour effectuer un transfert électronique ou pour obtenir des informations sur les façons de soutenir financièrement la Cathédrale :

accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

WELCOME

ACCUEIL

Please stand and join in the singing of the Processional Hymn during which the regimental Colours are presented

Veillez vous lever et chanter avec nous l'hymne d'entrée, pendant lequel les couleurs régimentaires seront présentées.

HYMN All People that on Earth Do Dwell

HYMNE Vous qui sur la terre habitez

OLD HUNDREDTH LM

Genevan Psalter 1551



1. All people that on earth do dwell,
sing to the Lord with cheerful voice;
him serve with fear, his praise forth tell,
come ye before him, and rejoice.
2. Lui seul est notre souverain,
c'est lui qui nous fit de sa main :
nous, le peuple qu'il mènera,
le troupeau qu'il rassemblera.
3. O enter then his gates with praise,
approach with joy his courts unto;
praise, laud, and bless his name always,
for it is seemly so to do.
4. Pour toi, Seigneur, que notre amour
se renouvelle chaque jour;
ta bonté, ta fidélité
demeurent pour l'éternité.
5. To Father, Son, and Holy Ghost,
the God whom heaven and earth adore,
from men and from the angel-host
be praise and glory evermore.

Priest The sacrifice of God is a broken spirit: a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

Dear friends in Christ, as we prepare to worship almighty God, let us with penitent and obedient hearts confess our sins and commit ourselves to work for reconciliation between nations and peoples, that we may live in freedom, justice, and peace.

All have sinned and fallen short of the glory of God.

Please kneel or sit.

Priest The hatred which divides nation from nation, race from race, class from class,

All **Father forgive**

Priest The covetous desires of people and nations to possess what is not their own,

All **Father forgive**

Priest The greed which exploits the work of human hands and lays waste the earth,

All **Father forgive**

Priest Our envy of the welfare and happiness of others,

All **Father forgive**

Priest Our indifference to the plight of the imprisoned, the homeless, the refugee,

All **Father forgive**

Priest The lust which dishonors the bodies of adults and children,

All **Father forgive**

Priest The pride which leads us to trust in ourselves and not in God,

All **Father forgive**

Priest Be kind to one another, tender hearted, forgiving one another, as God in Christ forgave you.

Prêtre Le sacrifice de Dieu est un esprit brisé : un cœur brisé et contrit, ô Dieu, tu ne méprises pas.

Chers amis dans le Christ, alors que nous nous préparons à adorer Dieu tout-puissant, confessons nos péchés avec un cœur pénitent et obéissant et engageons-nous à travailler pour la réconciliation entre les nations et les peuples, afin que nous puissions vivre dans la liberté, la justice et la paix.

Tous ont péché et n'ont pas atteint la gloire de Dieu.

Veillez vous mettre à genoux ou vous asseoir pour prier.

Prêtre La haine qui divise nation à nation, race à race, classe à classe,

Assemblée **Père pardonne**

Prêtre Les désirs cupides des peuples et des nations de posséder ce qui n'est pas à eux,

Assemblée **Père pardonne**

Prêtre L'avidité qui exploite le travail des mains humaines et dévaste la terre,

Assemblée **Père pardonne**

Prêtre Notre envie du bien-être et du bonheur des autres,

Assemblée **Père pardonne**

Prêtre Notre indifférence au sort des prisonniers, des sans-abris, des réfugiés,

Assemblée **Père pardonne**

Prêtre La luxure qui déshonore les corps des adultes et des enfants,

Assemblée **Père pardonne**

Prêtre L'orgueil qui nous conduit à avoir confiance en nous-mêmes et non en Dieu,

Assemblée **Père pardonne**

Prêtre Soyez bons les uns envers les autres, tendres de cœur, vous pardonnant les uns les autres, comme Dieu en Christ vous a pardonné.

VENITE EXULTEMUS DOMINO

sung by the choir

1. O come, let us sing unto the LORD: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.
2. Let us come before his presence with thanksgiving: and show ourselves glad in him with psalms.
3. For the LORD is a great God: and a great King above all gods.
4. In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also.
5. The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.
6. O come, let us worship, and fall down: and kneel before the LORD our Maker.
7. For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.
8. Today if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness;
9. When your fathers tempted me: proved me, and saw my works.
10. Forty years long was I grieved with this generation, and said: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.
11. Unto whom I swear in my wrath: that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

VENITE EXULTEMUS DOMINO

chanté par la chorale

1. Venez, crions de joie pour le Seigneur, acclamons le rocher qui nous sauve;
2. Allons devant lui en action de grâces, au son des musiques acclamons-le;
3. Car c'est un Dieu grand que le Seigneur, un roi grand par-dessus tous les dieux;
4. En sa main sont les creux de la terre, et les hauts des montagnes sont à lui.
5. A lui la mer, c'est lui qui l'a faite, la terre ferme, ses mains l'ont façonnée.
6. Entrez, courbons-nous, prosternons-nous; à genoux devant le Dieu qui nous a faits!
7. Car c'est lui notre Dieu, et nous, le peuple dont il est le berger, le troupeau que mène sa main.
8. Aujourd'hui puissiez-vous écouter sa voix: 'Ne fermez pas votre coeur comme à discorde;
9. Comme au jour de tentation dans le désert, quand vos pères m'ont éprouvé et tenté, et pourtant ils voyaient mes actions.
10. Quarante ans cette race m'a dégoûté et je dis: "Peuple égaré de coeur, Ces gens-là n'ont pas connu mes voies";
11. Alors j'ai juré dans ma colère: jamais ils n'entreront dans mon repos'.

Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit;

Maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

PSALM 145 *Exaltabo te, Deus*
sung by the choir

PSAUME 145 *Exaltabo te, Deus*
chanté par la chorale

1. I will magnify thee, O God, my King : and I will praise thy Name for ever and ever.
2. Every day will I give thanks unto thee : and praise thy Name for ever and ever.
3. Great is the Lord, and marvellous worthy to be praised : there is no end of his greatness.
4. One generation shall praise thy works unto another : and declare thy power.
5. As for me, I will be talking of thy worship : thy glory, thy praise, and wondrous works;
6. So that men shall speak of the might of thy marvellous acts : and I will also tell of thy greatness.
7. The memorial of thine abundant kindness shall be shewed : and men shall sing of thy righteousness.
8. The Lord is gracious and merciful : long-suffering and of great goodness.
9. The Lord is loving unto every man : and his mercy is over all his works.
10. All thy works praise thee, O Lord : and thy saints give thanks unto thee.
11. They shew the glory of thy kingdom : and talk of thy power;
12. That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom : might be known unto men.
13. Thy kingdom is an everlasting kingdom : and thy dominion endureth throughout all ages.
14. The Lord upholdeth all such as fall : and lifteth up all those that are down.
15. The eyes of all wait upon thee, O Lord : and thou givest them their meat in due season.
16. Thou openest thine hand : and fillest all things living with plenteousness.
17. The Lord is righteous in all his ways : and holy in all his works.
18. The Lord is nigh unto all them that call upon him : yea, all such as call upon him faithfully.

- 1 Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi, je bénirai ton nom toujours et à jamais!
- 2 Chaque jour je te bénirai, je louerai ton nom toujours et à jamais.
- 3 Il est grand, le Seigneur, hautement loué; à sa grandeur, il n'est pas de limite.
- 4 D'âge en âge, on vantera tes œuvres, on proclamera tes exploits.
- 5 Je redirai le récit de tes merveilles, ton éclat, ta gloire et ta splendeur.
- 6 On dira ta force redoutable; je raconterai ta grandeur.
- 7 On rappellera tes immenses bontés; tous acclameront ta justice.
- 8 Le Seigneur est tendresse et pitié, lent à la colère et plein d'amour;
- 9 la bonté du Seigneur est pour tous, sa tendresse, pour toutes ses œuvres.
- 10 Que tes œuvres, Seigneur, te rendent grâce et que tes fidèles te bénissent!
- 11 Ils diront la gloire de ton règne, ils parleront de tes exploits, annonçant aux hommes tes exploits, la gloire et l'éclat de ton règne:
- 12 ton règne, un règne éternel, ton empire, pour les âges des âges.
- 13 Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, fidèle en tout ce qu'il fait.
- 14 Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, il redresse tous les accablés.
- 15 Les yeux sur toi, tous, ils espèrent: tu leur donnes la nourriture au temps voulu;
- 16 tu ouvres ta main: tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.
- 17 Le Seigneur est juste en toutes ses voies, fidèle en tout ce qu'il fait.
- 18 Il est proche de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.
- 19 Il répond au désir de ceux qui le craignent; il écoute leur cri: il les sauve.
- 20 Le Seigneur gardera tous ceux qui l'aiment, mais il détruira tous les impies.

19. He will fulfil the desire of them that fear him :
he also will hear their cry, and will help them.
20. The Lord preserveth all them that love him :
but scattereth abroad all the ungodly.
21. My mouth shall speak the praise of the Lord :
and let all flesh give thanks unto his holy
Name for ever and ever.

- 21 Que ma bouche proclame les louanges du
Seigneur! *
Son nom très saint, que toute chair le bénisse
toujours et à jamais!

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Haggai 2:1-9

*Read in English by Lieutenant-Colonel Commanding :
Lieutenant-Colonel Gucciardo*

Reader A reading from the prophet Haggai

In the second year of King Darius, in the seventh month, on the twenty-first day of the month, the word of the Lord came by the prophet Haggai, saying: Speak now to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, and say, Who is left among you that saw this house in its former glory? How does it look to you now? Is it not in your sight as nothing? Yet now take courage, O Zerubbabel, says the Lord; take courage, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; take courage, all you people of the land, says the Lord; work, for I am with you, says the Lord of hosts, according to the promise that I made you when you came out of Egypt.

My spirit abides among you; do not fear. For thus says the Lord of hosts: Once again, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land; and I will shake all the nations, so that the treasure of all nations shall come, and I will fill this house with splendor, says the Lord of hosts. The silver is mine, and the gold is mine, says the Lord of hosts. The latter splendor of this house shall be greater than the former, says the Lord of hosts; and in this place I will give prosperity, says the Lord of hosts.

Reader Here endeth the first lesson.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Aggée 2, 1-9

*Lue en anglais par Lieutenant-Colonel Commanding :
Lieutenant-Colonel Gucciardo*

Lecteur Une lecture du prophète Aggée

Le vingt et unième jour du septième mois, la parole du Seigneur se fit entendre par l'intermédiaire du prophète Aggée : Va parler à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, à Josué, fils de Josédeq, le grand prêtre, et au reste du peuple. Tu leur diras : Reste-t-il encore parmi vous quelqu'un qui ait vu cette Maison dans sa gloire première ? Eh bien ! Qu'est-ce que vous voyez maintenant ? N'est-elle pas devant vous réduite à rien ? Mais à présent, courage, Zorobabel ! – oracle du Seigneur. Courage, Josué fils de Josédeq, grand prêtre ! Courage, tout le peuple du pays ! – oracle du Seigneur. Au travail ! Je suis avec vous – oracle du Seigneur de l'univers –, selon l'engagement que j'ai pris envers vous à votre sortie d'Égypte.

Mon esprit se tient au milieu de vous : Ne craignez pas ! Encore un peu de temps – déclare le Seigneur de l'univers –, et je vais ébranler le ciel et la terre, la mer et la terre ferme. Je vais mettre en branle toutes les nations, leurs trésors afflueront ici, et j'emplirai de gloire cette Maison – déclare le Seigneur de l'univers. L'argent est à moi, l'or est à moi – oracle du Seigneur de l'univers. La gloire future de cette Maison surpassera la première – déclare le Seigneur de l'univers –, et dans ce lieu, je vous ferai don de la paix, – oracle du Seigneur de l'univers.

Lecteur Ainsi s'achève la première lecture.

TE DEUM LAUDAMUS

from The Morning and Evening Service in B flat, Op. 10
Sir Charles Villiers Stanford (1852-1924)

We praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee, the Father everlasting.
To thee all Angels cry aloud, the Heavens and all the Powers therein.
To thee Cherubim and Seraphim continually do cry,
Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts;

Heaven and earth are full of the Majesty of thy glory.
The glorious company of the Apostles praise thee;
the goodly fellowship of the Prophets praise thee;
the noble army of Martyrs praise thee; the holy Church throughout all the world doth acknowledge thee, the Father, of an infinite Majesty; thine honourable, true, and only Son; also the Holy Ghost, the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ.
Thou art the everlasting Son of the Father.
When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst not abhor the Virgin's womb.
When thou hadst overcome the sharpness of death, thou didst open the kingdom of heaven to all believers.
Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come to be our Judge.
We therefore pray thee, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood.
Make them to be numbered with thy Saints, in glory everlasting.

O Lord, save thy people, and bless thine heritage;
Govern them, and lift them up for ever.
Day by day we magnify thee; and we worship thy Name, ever world without end.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy lighten upon us, as our trust is in thee. O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

TE DEUM LAUDAMUS

O Dieu, nous te louons, Seigneur, nous te proclamons,
Père éternel, la terre entière t'adore.
Tous les anges, les cieux, et toutes les puissances,
Les chérubins et les séraphins, t'acclament en louange éternelle:
Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces du ciel!

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
C'est toi qui es chanté par le choeur glorieux des apôtres, toi qui es proclamé par le cortège admirable des prophètes, toi qui es célébré par la Sainte Eglise par tout l'univers.
Père d'infinie majesté, ton Fils unique, admirable et vrai, et l'Esprit saint consolateur!

O Christ, tu es le Roi de gloire, Tu es le Fils éternel du Père!
Pour délivrer l'homme tu n'as pas refusé de naître d'une vierge.
Tu as brisé l'aiguillon de la mort, tu as ouvert aux croyants le Royaume des cieux.
Tu sièges à la droite de Dieu dans la gloire du Père.

Tu reviendras, nous le croyons, pour être notre juge.
Aussi, nous t'en prions, viens au secours de tes serviteurs, rachetés au prix de ton sang.
Dans la gloire éternelle, qu'il soient parmi tes saints.

SAUVE ton peuple, Seigneur, bénis ton héritage,
Conduis-les, porte-les à jamais.
Nous voulons te bénir chaque jour, louer ton Nom toujours et à jamais.
Garde-nous, Seigneur, aujourd'hui, loin du péché,
Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous.
Ton amour, Seigneur, soit sur nous, Comme notre espoir fut en toi, en toi Seigneur, j'ai mon abri; sur moi pas de honte à jamais!

Lecteur Lecture du 2 Thessaloniciens

Frères, nous avons une demande à vous faire à propos de la venue de notre Seigneur Jésus Christ et de notre rassemblement auprès de lui : si l'on nous attribue une inspiration, une parole ou une lettre prétendant que le jour du Seigneur est arrivé, n'allez pas aussitôt perdre la tête, ne vous laissez pas effrayer.

Ne laissez personne vous égarer d'aucune manière. Car il faut que vienne d'abord l'apostasie, et que se révèle l'Homme de l'impiété, le fils de perdition, celui qui s'oppose, et qui s'élève contre tout ce que l'on nomme Dieu ou que l'on vénère, et qui va jusqu'à siéger dans le temple de Dieu en se faisant passer lui-même pour Dieu. Ne vous souvenez-vous pas que je vous en ai parlé quand j'étais encore chez vous ? Quant à nous, à tout moment nous devons rendre grâce à Dieu à votre sujet, frères et sœurs, vous qui êtes aimés du Seigneur, puisque Dieu vous a choisis en premier pour être sauvés par l'Esprit qui sanctifie et par la foi en la vérité.

C'est à cela que Dieu vous a appelés par notre proclamation de l'Évangile, pour que vous entriez en possession de la gloire de notre Seigneur Jésus Christ. Ainsi donc, frères, tenez bon, et gardez ferme les traditions que nous vous avons enseignées, soit de vive voix, soit par lettre. Que notre Seigneur Jésus Christ lui-même, et Dieu notre Père qui nous a aimés et nous a pour toujours donné réconfort et bonne espérance par sa grâce, réconfortent vos cœurs et les affermissent en tout ce que vous pouvez faire et dire de bien.

Lecteur Ainsi s'achève la deuxième lecture.**BENEDICTUS**

from The Morning and Evening Service in B flat, Op. 10
Sir Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Blessed be the Lord God of Israel : for he hath visited and redeemed his people; and hath raised up a mighty salvation for us : in the house of his servant David; as he spake by the mouth of his holy Prophets : which have been since the world began; that we should be saved from our enemies : and from the hand of all that hate us.

Reader A reading from 2 Thessalonians

As to the coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered together to him, we beg you, brothers and sisters, not to be quickly shaken in mind or alarmed, either by spirit or by word or by letter, as though from us, to the effect that the day of the Lord is already here.

Let no one deceive you in any way; for that day will not come unless the rebellion comes first and the lawless one is revealed, the one destined for destruction. He opposes and exalts himself above every so-called god or object of worship, so that he takes his seat in the temple of God, declaring himself to be God. Do you not remember that I told you these things when I was still with you? But we must always give thanks to God for you, brothers and sisters beloved by the Lord, because God chose you as the first fruits for salvation through sanctification by the Spirit and through belief in the truth.

For this purpose he called you through our proclamation of the good news, so that you may obtain the glory of our Lord Jesus Christ. So then, brothers and sisters, stand firm and hold fast to the traditions that you were taught by us, either by word of mouth or by our letter. Now may our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who loved us and through grace gave us eternal comfort and good hope, comfort your hearts and strengthen them in every good work and word.

Reader Here endeth the second lesson.**BENEDICTUS**

Beni soit le Seigneur Dieu d'Israël: il visite et rachète son peuple. Il nous suscite une force de salut dans la maison de David son serviteur. Comme il l'a dit par la bouche des saints, ceux d'autrefois, ses prophètes: salut qui nous arrache à l'opresseur, aux mains de tous nos ennemis;

To perform the mercy promised to our forefathers : and to remember his holy Covenant; to perform the oath which he sware to our forefather Abraham : that he would give us; that we being delivered out of the hand of our enemies : might serve him without fear; in holiness and righteousness before him: all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the Prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; to give knowledge of salvation unto his people: for the remission of their sins, through the tender mercy of our God: whereby the day-spring from on high hath visited us; to give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death: and to guide our feet into the way of peace.
Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

THE APOSTLES' CREED

All **I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth: and in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried: He descended into hell; the third day he rose again from the dead; He ascended into heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the quick and the dead.**
I believe in the Holy Ghost; The holy catholic church; the communion of Saints; The forgiveness of sins; the resurrection of the body, and the life everlasting.
Amen.

amour qu'il scellait avec nos pères et souvenir de son alliance sainte; serment juré à notre père Abraham de nous donner, qu'affranchis de la crainte, délivrés des mains de l'oppresseur, nous le servions en justice et en sainteté, devant sa face tout au long de nos jours.

Et toi, petit enfant, qu'on nommera prophète du Très-Haut, tu marcheras devant la face du Seigneur pour préparer ses voies;
pour annoncer à son peuple le salut en rémission de ses péchés, par l'amour du coeur de notre Dieu qui vient nous visiter;
Soleil levant, lumière d'en-haut sur ceux qui gisent dans l'ombre de la mort, et guide nos pas au chemin de la paix. Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

SYMBOLE DES APÔTRES

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**
Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.
Je crois en l'Esprit-Saint, à la sainte Eglise catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

Priest The Lord be with you;
Choir **And with thy spirit.**
Priest Let us pray.

Priest Lord, have mercy upon us.
Choir **Christ, have mercy upon us.**
Priest Lord, have mercy upon us.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Priest O Lord, show thy mercy upon us;
Choir **And grant us thy salvation.**
Priest O Lord, save the Queen;
Choir **And mercifully hear us when we call upon thee.**

Priest Endue thy Ministers with righteousness;
Choir **And make thy chosen people joyful.**
Priest O Lord, save thy people;
Choir **And bless thine inheritance.**
Priest Give peace in our time, O Lord;
Choir **And evermore mightily defend us.**
Priest O God, make clean our hearts within us;
Choir **And take not thy Holy Spirit from us.**

Priest O God, who hast made us in thine own image and redeemed us through thy Son Jesus Christ: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish thy purposes on earth; that, in thy good time, all nations and races may serve thee in harmony around thy heavenly throne; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Choeur **Et avec ton esprit.**
Prêtre Prions le Seigneur.

Prêtre Seigneur, prends pitié.
Choeur **O Christ prends pitié.**
Prêtre Seigneur, prends pitié.

Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

Prêtre Seigneur, montre-nous ta miséricorde ;
Choeur **Et accorde-nous ton salut.**
Prêtre Seigneur, sauve la Reine ;
Choeur **Et écoute-nous avec miséricorde quand nous t'invoquons.**
Prêtre Endue tes ministres avec justice ;
Choeur **Et réjouis ton peuple élu.**
Prêtre Seigneur, sauve ton peuple ;
Choeur **Et bénis ton héritage.**
Prêtre Donne la paix en notre temps, Seigneur ;
Choeur **Et défends-nous encore plus puissamment.**
Prêtre Ô Dieu, purifie nos cœurs en nous ;
Choeur **Et ne nous ôte pas ton Saint-Esprit.**

Prêtre Ô Dieu, qui nous a fait à ton image et nous a rachetés par ton Fils Jésus Christ : Regarde avec compassion toute la famille humaine ; enlève l'arrogance et la haine qui infectent nos cœurs ; brise les murs qui nous séparent ; unis-nous dans des liens d'amour ; et travaille à travers notre lutte et notre confusion pour accomplir tes desseins sur terre ; afin que, en ton temps favorable, toutes les nations et races te servent en harmonie autour de ton trône céleste ; par Jésus Christ notre Seigneur.
Amen.

Priest O God, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom: Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries; through the might of Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Prêtre Ô Dieu, qui es l'auteur de la paix et qui aimes la concorde, dans la connaissance duquel consiste notre vie éternelle, et dont le service est la liberté parfaite. Défends-nous, nous, tes humbles serviteurs, dans tous les assauts de nos ennemis, afin que, nous reposant sûrement sur ta protection, nous n'ayons à craindre la force d'aucun adversaire; par la puissance de Jésus Christ notre Seigneur, **Amen.**

Priest O Lord our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day: Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

Prêtre Ô Éternel, notre Père céleste, Dieu tout-puissant et éternel, qui nous a ramenés sains et saufs au commencement de ce jour! Etends sur nous aujourd'hui ta puissante protection, et accorde-nous la grâce de ne tomber aujourd'hui dans aucun péché et de ne courir aucun danger, mais d'être gouverné et dirigé par toi dans toutes nos actions, afin que nous fassions constamment ce qui est droit à tes yeux, par Jésus Christ notre Seigneur. **Amen.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

ACT OF REMEMBRANCE

L'ACTE DU SOUVENIR

Priest They shall grow not old, as we that are left grow old; age shall not weary them, nor the years condemn.
At the going down of the sun and in the morning, we will remember them.
All **We will remember them.**

Prêtre Ils ne vieilliront pas comme nous, qui leur avons survécu. Ils ne connaîtront jamais l'outrage ni le poids des années.
Quand viendra l'heure du crépuscule et celle de l'aurore, nous nous souviendrons d'eux.
Assemblée **Nous nous souviendrons d'eux**

LAST POST

DERNIÈRE SONNERIE

Two minute silence is kept

On garde deux minutes de silence.

REVEILLE

RÉVEIL

They are at rest.
 We may not stir the heav'n of their repose
 By rude invoking voice, or prayer address
 In waywardness to those
 Who in the mountain grotts of Eden lie,
 And hear the fourfold river as it murmurs by.

And soothing sounds
 Blending with the neighb'ring waters as they glide;
 Posted along the haunted garden's bounds,
 Angelic forms abide,
 Echoing, as words of watch, o'er lawn and grove
 The verses of that hymn which Seraphs chant above.

(St John Henry Newman)

Please kneel or sit

Veillez vous mettre à genoux ou vous asseoir pour prier

PRAYERS OF THE FAITHFUL

*led by Marc Miller, MP,
 Ville-Marie—Le Sud-Ouest—Île-des-Sœurs*

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

*dirigée par Marc Miller, Député,
 Ville-Marie—Le Sud-Ouest—Île-des-Sœurs*

Leader Remembering with gratitude the armistice
 which marked the beginning of the end of the
 first world war, let us pray for all who suffer as
 a result of conflict, and ask that God may give
 us peace.

Leader En nous souvenant avec gratitude de
 l'armistice qui a marqué le début de la fin de
 la Première Guerre mondiale, prions pour
 tous ceux qui souffrent à cause d'un conflit et
 demandons que Dieu nous donne la paix.

Leader for the service men and women and civilians
 who have died in the violence of war, each one
 dear to God;
 God of love and mercy

Leader pour les militaires, hommes et femmes, civils,
 morts dans la violence de la guerre, tous
 chers à Dieu ;
 Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader for those who love them in death as in life,
 offering the distress of our grief
 and the sadness of our loss;
 God of love and mercy

Leader pour les gens qui les aiment dans la mort
 comme dans la vie, offrant la détresse de
 notre douleur et la tristesse de notre perte;
 Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader for all members of the armed forces
 who are in danger this day, that they may be
 shielded from harm to body or soul, and for
 their family, friends and all who pray for their
 safe return;
 God of love and mercy

Leader pour tous les membres des forces armées qui
 sont en danger aujourd'hui, afin qu'ils soient à
 l'abri du danger pour leur corps ou leur âme,
 et pour leur famille, leurs amis et tous ceux
 qui prient pour leur retour sain et sauf ;
 Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader for civilian women, children and men whose lives are disfigured by war or terror, God of love and mercy

All **Hear our prayer.**

Leader for all who bear the burden and privilege of leadership, political, military and religious; asking for gifts of wisdom and resolve in the search for reconciliation and peace.
God of love and mercy

All **Hear our prayer.**

Leader for those who live in peace and freedom, that we may use them to promote the welfare of all.
God of love and mercy.

All **Hear our prayer.**

Leader O God of truth and justice, we hold before you those whose memory we cherish, and those whose names are known to you alone. Give us grace, in all our conflicts, to hold fast to prayer and reconciliation, and to honour the lives of every human being. As we honour those whom we have lost, may we put our faith in your future; for you are the source of life and hope, now and for ever.

All **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Leader pour les femmes, les enfants et les hommes civils dont la vie est défigurée par la guerre ou la terreur;
Dieu de tendresse et d'amour.

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader pour tous les gens qui portent le fardeau et le privilège de leadership, politique, militaire ou religieux ; demandant les dons de sagesse et de résolution pour la recherche de la réconciliation et de la paix.
Dieu de tendresse et d'amour.

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader pour ceux qui vivent dans la paix et la liberté, afin que nous puissions les utiliser pour promouvoir le bien-être de tous.
Dieu de tendresse et d'amour.

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader Ô Dieu de vérité et de justice, nous tenons devant toi ceux dont nous chérissons la mémoire, et ceux dont les noms ne sont connus que de toi. Donne-nous la grâce, dans tous nos conflits, de nous accrocher à la prière et à la réconciliation, et d'honorer la vie de chaque être humain. Comme nous honorons ceux que nous avons perdus, puissions-nous mettre notre foi en ton avenir, car tu es la source de la vie et de l'espérance, maintenant et pour toujours.

Assemblée **Amen.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartient le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

Priest Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. **Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant, toi qui nous as accordé la grâce de t'adresser d'un cœur unanime notre prière commune, tu as promis par ton Fils, que lorsque deux ou trois se réuniraient en son nom, tu serais au milieu d'eux: Comble maintenant, Seigneur, nos désirs et nos vœux, selon ce qui nous est utile; donne-nous en cette vie la connaissance de ta vérité, et dans le monde à venir, la vie éternelle. **Amen.**

HYMN Thine be the Glory

HYMNE À toi la gloire

MACCABAEUS 10 11 11 11 and refrain

G F Handel 1685-1759

Refrain

1. À toi la gloire, o ressuscité!
À toi la victoire pour l'éternité!
Brillant de lumière, l'ange est descendu;
il roule la pierre du tombeau vaincu.

2. Lo, Jesus meets us, risen from the tomb;
lovingly he greets us, scatters fear and gloom.
Let the church with gladness hymns of
triumph sing,
for her lord now liveth, death hath lost its
sting.

À toi la gloire, o ressuscité!
À toi la victoire pour l'éternité.

Thine be the glory, risen conquering son!
Endless is the victory thou o'er death hast
won.

3. Craindrais-je encore? il vit à jamais,
celui que j'adore, le prince de paix;
il est ma victoire, mon puissant soutien,
ma vie et ma gloire : non, je ne crains rien!

À toi la gloire...

BLESSING

Priest Will you strive for all
that makes for peace?

All **We will.**

Priest Will you seek to heal
the wounds of war?

All **We will.**

Priest Will you work for a just future
for all humanity?

All **We will.**

Priest God grant to the living grace, to the departed
rest, to the Church, the Queen,
the Commonwealth and all people,
unity, peace and concord, and to us
and all God's servants, life everlasting;
and the blessing of God almighty,
the Father, the Son and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.

All **Amen.**

BÉNÉDICTION

Prêtre Ferez-vous tout ce que vous pouvez pour
instaurer la paix ?

Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Ferez-vous tout ce que vous pouvez pour
soulager la souffrance de la guerre ?

Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Ferez-vous tout ce que vous pouvez pour
bâtir un avenir juste pour toute l'humanité ?

Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Accorde, notre Dieu, la grâce aux vivants,
le repos aux défunts, l'unité, la paix,
et la concorde à l'Église, à la reine et
au Commonwealth, et à nous et à tous
tes serviteurs, la vie éternelle,
et que la bénédiction du Dieu tout-puissant
Père, Fils et Saint-Esprit, descende sur vous
et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen**

NATIONAL ANTHEM / HYMNE NATIONAL

O Canada, terre de nos aïeux, ton front est ceint de fleurons glorieux !
Car ton bras sait porter l'épée, il sait porter la croix !
Ton histoire est une épopée des plus brillants exploits.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.

POSTLUDE FANFARE

John Cooke (1918-1984)